

Le quatrième chariot

1. ཤིང་རྩ་བཞི་པ་ནི།

Le quatrième chariot

Voici une histoire que le Bienheureux conta lorsqu'il séjournait à Śrāvastī.

2. ཟློང་གཞི་མཉམ་ <«གཡུང་»གཉན། «ལྷ་»མཉམ།> དུ་ཡོད་པ་ན་བཞུགས་ཏེ།

Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à Śrāvastī.

Le Bienheureux quittait la ville pour se rendre à Rājagṛha. Au même moment, un brahmane en chariot voyageait en direction opposée. Lorsqu'il croisa le Bienheureux, il mit pied à terre et lui offrit son chariot. Par compassion, le Bienheureux s'éleva dans l'espace et se tint dans les airs au dessus du chariot. Le brahmane fut empli d'une grande joie à l'égard du Bienheureux, puis il continua son chemin. À ce moment, le Bienheureux sourit.

3. དེ་འི་ཆོ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མཉམ་ <«གཡུང་»གཉན། «ལྷ་»མཉམ།> དུ་ཡོད་པ་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་གཤེགས་སོ། །

À cette époque, le Bienheureux était parti de Śrāvastī vers Rājagṛha.

4. བས་ཟེ་ཞིག་ཀྱང་ཤིང་རྩ་ལ་ཞོན་ཏེ་

Un brahmane monta sur un chariot et

5. ལས་དུ་སྒྲུལ་མར་འགྲོ་བ་ལས།

se déplaçait en direction opposée (lit. mêlée) et

6. བས་ཟེ་དེས་བཅོམ་ལྷན་འདས་མཐོང་ནས་

ce brahmane vit le Bienheureux et

7. ཤིང་རྩ་ལས་བབས་ཏེ་

descendit de son chariot et

8. བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཤིང་རྩ་བསྟམས་སོ། །

offrit le chariot au Bienheureux.

9. བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ཉིད་ལ་བུགས་བཅུ་བའི་ཕྱིར། ཤིང་རྩའི་སྟེང་ <«གཡུང་»རྩྭ་ནི།> གི་ནས་མཁའ་ལ་བཞུགས་སོ། །

Le Bienheureux, par compassion pour lui, se tint dans l'espace au dessus du chariot.

10. དེ་ནས་བས་ཟེ་དེ་ <«གཡུང་»«ལྷ་»རྩྭ་ནི།> རྒྱ་དེ་ལས་དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྐྱེས་སོ། །

Ensuite, grâce à ça (lit. cette cause), le brahmane ressentit une grande joie.

11. དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྐྱེས་ནས་

Ayant ressenti une grande joie,

12. བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་བད་ནས་སོང་ངོ་། །

il partit [d'avoir été] auprès du Bienheureux.

13. དེ་འི་སྐབས་སུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འཇུག་པ་མཛད་དོ་ <«གཡུང་»«ལྷ་»རྩྭ་ནི།> །

À ce moment, le Bienheureux sourit.

Chaque fois qu'un sourire s'esquisse sur le visage d'un Bienheureux Bouddha, naturellement, des rayons de lumière bleus, jaunes, rouges et blancs sont émis de sa bouche. Certains s'orientent vers le bas, d'autres vers le haut. Ceux qui se dirigent vers le bas vont chez les êtres infernaux de

Résurrections, Lignes-Noires, Réunion-et-Écrasement, Pleurs-et-Hurlements, Grands-Pleurs-et-Hurlements, Brûlant, Extrêmement-Brûlant, Tourments-Insurpassables, Couvert-de-Cloques, Cloques-Éclatées, Dents-qui-Claquent, Lamentations, Quel-Froid, Fendu-comme-un-Lotus-Bleu, Fendu-comme-un-Lotus, Fendu-comme-un-Grand-Lotus. Ils rafraîchissent les êtres des enfers chauds quand ils les touchent. Ils réchauffent les être des enfers froids quand ils les touchent. Ainsi, les souffrances de ces êtres sont soulagées.

14. འདིན་ནི་སངས་རྒྱལ་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་གང་གི་ཚེ། འཛུམ་པ་མཛད་པའི་ཚོས་ཉིད་དེ།

Ceci, quand les Bienheureux Bouddhas sourient, [c'est] la nature [des sourires] que

15. དེའི་ཚེ་ཞལ་ནས་འོད་ཟེར་ལྷན་པོ་དང་། སེར་པོ་དང་། དམར་པོ་དང་། དཀར་པོ་རྣམས་བྱུང་ནས་

à ces moments, des rayons de lumière bleus, jaunes, rouges et blancs sont émis de sa bouche et

16. ལ་ཅིག་ནི་འོག་དུ་འགྲོ་འོ།

certaines vont vers le bas.

17. ལ་ཅིག་ནི་ལྷོད་དུ་འགྲོ་འོ།

Certains vont vers le haut.

18. འོག་དུ་འགྲོ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི། སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ཡང་སོས་དང་། ཐིག་ནག་དང་། བསྐྱས་འཛོམས་དང་། འཁོར་དང་། འཁོར་ཆེན་པོ་དང་། ཚ་བ་དང་། རབ་དུ་ཚ་བ་དང་། མནར་མེད་པ་དང་། རྒྱུར་ཅན་དང་། རྒྱུར་རྩོལ་བ་

<«ཁྱུང་» «ལེ»-ག> དང་། སོ་ཐམས་ཐམས་ <«རྩྱུང་» «རྩོལ་» «ཐམ་ཐམ»> དང་། གྱི་དུང་

ཟེར་བ་ <«ཁྱུང་»-ག> དང་། ཨ་རྒྱུ་ཟེར་བ་དང་། ཨུད་པལ་ལྷར་གས་པ་དང་། བད་མ་ལྷར་གས་པ་དང་། བད་མ་ལྷར་གས་པ་ཆེན་པོར་སོང་ནས།

Ceux qui vont vers le bas vont chez les êtres infernaux de Résurrections, Lignes-Noires, Réunion-et-Écrasement, Pleurs-et-Hurlements, Grands-Pleurs-et-Hurlements, Brûlant, Extrêmement-Brûlant, Tourments-Insurpassables, Couvert-de-Cloques, Cloques-Éclatées, Dents-qui-Claquent, Lamentations, Quel-Froid, Fendu-comme-un-Lotus-Bleu, Fendu-comme-un-Lotus, Fendu-comme-un-Grand-Lotus et

19. ཚ་བའི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་དུ་ <«ཁྱུང་» «ལེ»-ག> འི་སེམས་ཅན་གྱི་ལྷོད་

ils rafraîchissent les êtres des enfers chauds et

20. འབབ་པོ།

ils les touchent (lit. tombent).

21. གང་བའི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་དུ་ <«ཁྱུང་» «ལེ»-ག> འི་རྩོ་བར་བྱུར་ཏེ་

Ils réchauffent les être des enfers froids et

22. འབབ་པོ།

ils les touchent (lit. tombent).

23. དེས་ན་སེམས་ཅན་དེ་དག་གི་གཞོན་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས་ཅེ་ཞེས་བར་བྱུར་ཏེ་ <«ཁྱུང་» «ལེ» «རྩྱུང་» «རྩོལ་» «ཐམ་ཐམ»> །

Ensuite, les souffrances particulières de ces êtres sont amenuisées.

« Que se passe-t-il ? se demandent ces êtres. Serions-nous morts ? Serions-nous né ailleurs ? » Alors, le Bienheureux Bouddha leur fait voir une émanation afin qu'ils ressentent de la dévotion. Ils la voient et pensent : « Hé ! Nous ne sommes ni morts ni nés ailleurs. C'est cet être que nous voyons pour la première fois qui a soulagé nos souffrances par sa présence. » La joie parfaite qu'ils ressentent à l'égard de cette émanation épuise les actions qui les avaient tirés vers les mondes infernaux, qu'ils quittent pour naître chez les dieux ou les hommes, où ils pourront appréhender les vérités.

24. དེ་ནས་དེ་དག་འདི་སྒྲུལ་དུ་ <«ཁྱུང་» «ལེ»-ག> སེམས་ཏེ།

Ensuite, ils pensent ceci : «

25. ཨེ་

Hé !

26. ཅི་

Qu' [en est-il] ?

27. བདག་ཅག་ <«གཡང་» «ལི་» «ལེ་» «སྤང་» «ཙྰ་» «ཞོལ་» —ཅག་> འདི་ནས་ཤི་འཕོས་སམ་

Sommes-nous morts et partis de cet endroit ?

28. འོན་ཏེ་གཞན་དུ་སྐྱེས་སམ་སྤྱམ་མོ།

Ou bien sommes-nous nés ailleurs ? »

29. དེ་ནས་དེ་དག་དད་པ་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྤྱལ་པ་འགྲེད་པར་མཛད་ <«ལེ་» «ལྱིད་པར་མཛད།» «ཙྰ་ཛད།»> དེ།

Ensuite, pour développer leur dévotion, le Bienheureux émet une émanation et

30. དེ་དག་གིས་སྤྱལ་པ་མཐོང་ནས་

ils voient cette émanation et

31. འདི་སྤྱམ་དུ་སེམས་ཏེ།

ils pensent ceci : «

32. ཨེ་

Hé !

33. བདག་ཅག་ནི་འདི་ནས་ཀྱང་ <«གཡང་» «ལི་» «ལེ་» —ཀྱང་།> ཤི་འཕོས་པར་མ་གྱུར་ལ་

Nous ne sommes pas morts ni partis de cet endroit. De plus,

34. གཞན་དུ་ཡང་མ་སྐྱེས་མོད་ཀྱི།

nous ne sommes pas nés ailleurs, mais

35. འོན་ཀྱང་ཕྱིན་མ་གྱུར་བའི་སེམས་ཅན་སྤང་བ་འདིའི་མཐུས་བདག་ཅག་གི་གནོད་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས་ཕྱེ་ཞིལ་བར་གྱུར་ཏོ་སྤྱམ་མོ།

pourtant, cet être que nous voyons et qui n'était pas apparu avant, c'est grâce à lui que les particularités de nos maux sont amenuisées. »

36. དེ་ནས་དེ་དག་སྤྱལ་པ་ལ་སེམས་མཛོད་པར་དགའ་བར་གྱུར་ནས་

Ensuite, ils sont emplis d'une joie entière pour cette émanation et

37. སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་མྱོང་བར་འགྱུར་བའི་ལས་དེ་ཟད་དེ།

ils épuisent les actions qui leur font faire l'expérience des êtres des enfers et

38. ལྷ་དང་མི་རྣམས་ [58b] ཀྱི་ནང་དུ་གང་དུ་བདེན་པ་རྣམས་ཀྱི་སྡོད་དུ་བར་འགྱུར་བ་དེར་ཉིང་མཚས་ས་ <«ལི་» «ཙྰ་» «འཚས་ས་»> འཛིན་པར་འགྱུར་རོ།

ils passent la lisière [de leur prochaine vie] chez les dieux et les hommes où ils pourront appréhender (lit. seront des réceptacles pour) les vérités.

Les rayons de lumière qui se dirigent vers le haut vont chez les dieux des Quatre Grands Rois, des Trente-Trois, de Sans-Affrontement, de Tusita, de Délices-des-Productions, de Appropriation-des-Productions-d'Autrui, du monde de Brahmā, des Prêtres-de-Brahmā, de Grand-Brahmā, de Lueur, de Lumière-Infinie, de Lumière-Claire, de Petite-Vertu, de Vertu-Infinie, de Vertu-Étendue, de Sans-Nuages, de Naissance-des-Vertus, de Grands-Fruits, de Grandeur-Moindre, de Sans-Affliction, de Vision-Excellente, de Vision-Inouïe, et de Culminant. Ils y font résonner les sons de l'impermanence, de la douleur, de l'absence d'existence et de l'absence de moi.

39. སྤྱད་དུ་འགྲོ་བ་གང་ <«གཡང་» «ལེ་»> ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་རིས་རྣམས་དང་སྤྱམ་ཅུ་ <«ལི་» «ལེ་»> རྩ་གསུམ་རྣམས་དང་འཐབ་བྲལ་རྣམས་དང་དགའ་

ལྡན་རྣམས་དང་། འཕྲུལ་དགའ་རྣམས་དང་། གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་རྣམས་དང་། ཚངས་རིས་རྣམས་དང་། ཚངས་པའི་མདུན་ <«གཡང་» «ལེ་»> ན་འདོན་པ་རྣམས་

དང་། ཚངས་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་། འོད་ཚུང་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་འོད་རྣམས་དང་། འོད་གསལ་རྣམས་དང་། དགེ་རྒྱུད་ <«གཡང་» «ལེ་»> རྣམས་དང་། ཚད་

མེད་དགེ་རྣམས་དང་། དགེ་རྒྱལ་རྣམས་དང་། སྤྲིན་ <«གཡུང་»> མེད་རྣམས་དང་། བསོད་ནམས་ <«གཡུང་»> རྒྱེས་རྣམས་དང་། འབྲས་བུ་ཆེ་ <«གཡུང་»> མེ་ <«མེ»>+ག
>རྣམས་དང་། མི་ཆེ་ <«མེ»>+ག >རྣམས་དང་། མི་གདུང་ <«གཡུང་»> མེ་ <«མེ»>+ག >རྣམས་དང་། གྲུ་མོ་སྣང་ <«གཡུང་»> མེ་ <«མེ»>+ག >རྣམས་དང་། ཤིན་ཏུ་མཐོང་ <«མེ»>+ག >རྣམས་
དང་། འོག་མིན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་བར་དུ་མོང་ནས་ <«གཡུང་»>+ག >།

Ceux qui vont vers le haut vont chez les dieux des Quatre Grands
Rois, ceux du monde des Trente-Trois, ceux de Sans-Affrontement, ceux
de Tusita, ceux de Délices-des-Productions, ceux de Appropriation-
des-Productions-d'Autrui, ceux du monde de Brahmā, ceux des Prêtres-
de-Brahmā, ceux de Grand-Brahmā, ceux de Lueur, ceux de Lumière-
Infinie, ceux de Lumière-Claire, ceux de Petite-Vertu, ceux de
Lumière-Infinie, ceux de Vertu-Étendue, ceux de Sans-Nuages, ceux de
Naissance-des-Vertus, ceux de Grands-Fruits, ceux de Sans-Grandeur,
ceux de Sans-Affliction, ceux de Vision-Excellente, ceux de Vision-
Inouïe, et jusqu'à chez ceux de Culminant et

40. མི་ཉག་པ་དང་། ལྷ་ག་བསྐྱེད་པ་དང་། ལྷོང་པ་དང་། བདག་མེད་པའི་སྒྲ་སྒྲོགས་སོ་ <«ཞེས་»>སྒྲོག་གོ། །

font résonner les sons de l'impermanence, de la douleur, de l'absence
d'existence et de l'absence de moi.

Deux versets sont aussi proclamés :

Faites l'effort de vous retirer du monde;

Appliquez l'enseignement du Bouddha.

Comme un éléphant dans une hutte d'argile,

Détruisez les hordes du seigneur de la mort.

Celui qui, pratique avec soin

Vinaya, le noble Dharma,

Abandonne la roue des naissances,

Puis épuise toutes les souffrances.

41. ཚོགས་སུ་བཅད་པ་གཉིས་ཀྱང་རྫོད་ བར་བྱེད་དེ། <«སྒྲ་»>བརྫོད་།

Deux versets sont aussi proclamés :

42. དེས་པར་འབྱུང་བ་བརྩམ་པར་གྱིས། །

Faites les efforts pour vous retirer du monde.

43. སངས་རྒྱལ་བསྟན་ལ་སྦྱར་བར་གྱིས། །

Appliquez l'enseignement du Bouddha.

44. འདས་བྱའི་ཁྱིམ་ལ་གྲང་ཆེན་བཞིན། ། འཆི་བདག་ལྷེན་གཞིས་པར་གྱིས། <«གཡུང་»>+ག >།

Comme un éléphant dans une maison en argile, détruisez les armées
(lit. groupes) du seigneur de la mort.

45. གང་ཞིག་ཚུལ་འདུལ་འདི་ཉིད་ལ། ། བག་ཡོད་སྦྱོད་པར་བྱེད་པ་ནི། ། རྒྱེ་བའི་འཁོར་བ་རབ་སྤངས་ནས། །

Celui qui pratique (lit. se conduit) avec soin ce Dharma du Vinaya,
abandonnera la roue des naissances et

46. ལྷག་བསྐྱེད་ཟད་པར་བྱེད་པར་འབྱུང་། ། ཞེས་

épuisera les souffrances,

47. རྫོད་ <«སྒྲ་»>བརྫོད་། །

fut-il proclamé.

*Ainsi, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme et reviennent vers le Bienheureux. S'il a
l'intention de révéler des actions passées, ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux. S'il a
l'intention de révéler des actions futures, ils disparaissent par l'avant de son corps. S'il a*

l'intention de révéler une naissance dans les enfers, ils disparaissent dans ses plantes des pieds. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux, ils disparaissent dans ses talons. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés, ils disparaissent dans ses gros orteils. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains, ils disparaissent dans ses deux genoux. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force, ils disparaissent dans la paume de sa main gauche. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel, ils disparaissent dans la paume de sa main droite. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux, ils disparaissent dans son nombril. S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs, ils disparaissent dans sa bouche. S'il a l'intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires, ils disparaissent dans le poil lové entre ses sourcils. S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait, ils disparaissent dans sa protubérance crânienne.

48. དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་སྒྲོང་གསུམ་གྱི་སྒྲོང་ཆེན་པོའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བསྐྱར་ནས།

Donc, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme (lit. le monde de l'étendue du grand millier des trois mille) et

49. བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཕྱི་བཞིན་འབྲང་སྟེ་

ils reviennent vers (lit. suivent) le Bienheureux et

50. གཤམ་ཏི་ <«གཤམ་» <«པེ་»+བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཕྱི་བཞིན་འབྲང་སྟེ> བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འདས་པའི་ལས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

si le Bienheureux a l'intention de révéler des actions passées,

51. བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་སྐྱམ་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འབྱུར་རོ། །

ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux.

52. མ་འོངས་པའི་ལས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler des actions futures,

53. མདུན་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འབྱུར་རོ། །

ils disparaissent par l'avant.

54. སེམས་ཅན་དབྱལ་བར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers,

55. ཞབས་ཀྱི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འབྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans les plantes des pieds.

56. དུད་འགོར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux,

57. ཞབས་ཀྱི་རྩིང་པར་མི་སྣང་བར་འབྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans les talons.

58. ཡི་དགས་སུ་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés,

59. ཞབས་ཀྱི་མཐེ་བོར་མི་སྣང་བར་འབྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans le gros orteil.

60. མིར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་ <«ཙྰ» <«ཐུག་»> པར་བཞེད་[59a]ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains,

61. དུས་མོ་གཉིས་སུ་མི་སྣང་བར་འབྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans les deux genoux.

62. རྟོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force,

63. དུག་གཡོན་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འབྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans la paume de la main gauche.

« Ils ne sont ni sauvages, ni arrogants, ni malcontents ;
D'eux provient tout le bien, toute la noblesse de tous les êtres,
Sans raison, les Bouddhas, les Victorieux ne montrent pas
Leur sourire blanc, comme la conque, comme la racine du lotus.
Votre esprit stable voit qu'à présent, c'est le moment.
Dispersez donc les questionnements des pratiquants.
Le doute les ronge, ô Souverain des Conquérants,
Répandez donc vos propos stables et bienfaisants.
Immuables, comme l'océan, comme la reine des montagnes,
Sans raison, les Protecteurs, les Éveillés ne sourient pas.
La raison, ô grand Héros, du sourire qui est le vôtre,
Veuillez donc l'exposer à ceux qui boivent toutes vos paroles.
Votre verbe retentit, comme le cri du dragon,
Votre regard est celui d'un meneur souverain.
Veuillez nous révéler tout le bien que l'on tire
Des offrandes que l'on fait au plus suprême des êtres.

Puis, en vers,

il demanda : «

<ཀྱུང་> ལྷོ། རྒྱུ་སྐྱོན་ <ཀྱུང་> ལྷོ། <པ་> ལྷོ་སྐྱོན་ མ་མཆིས་པར། ། པད་མའི་ཕྱད་དྲུག་མདོག་ལྷོ་ཡུའི་འཇུ་མི་ཉྫོན། །

84. བརྟན་པོ་ཉིད་ཀྱི་སྒོ་ཡིས་དུས་བབ་མཁྱེན་ལགས་ན། །

85. དགེ་སྤྱོད་རྒྱལ་དབང་ཉན་པ་སེམ་ཉི་འཛམ་བ་རྣམས། ལུབ་པ་ལྷུ་མཆོག་གི་ཉི་གཟུང་མཆོག་བདྱན་པ་དང་། བཟང་པོ་དག་གིས་ཐེ་ཚོམ་སྤྲེལ་པ་བསལ་བར་གསོལ།

86. ལྷ་མཆོ་དང་ཞི་རིའི་ལྷ་པ་རྩ་བུར་བརྟན་པ་ཡི། མགོན་པོ་རྩོག་མ་མངས་ལྷ་ས་རྣམས་གྱིན་ད་ <གཡུང> ལྷ་པ་དང་། <ལྷ> ལྷ་པ་རྩ་བུར་། <ཞི་རིའི> ལྷ་པ་རྩ་བུར་། འཛུམ་མི་ཕྱོད།

87. གང་གི་དོན་དུ་བསལ་བོ་འཇུག་པ་སྟོན་མཛད་པ། དེ་ནི་ཁྱེད་ལ་སྒྲེ་བོ་ཐལ་ཆེན་^{<ཡུལ་དྭང་>}^{<ཡི་>}^{<ཤི་>}^{<རྩེ་>}^{<ཙུང་>}^{<ཞུང་>}^{<ལྷུང་>} ཉན་པར་འཇུག་།

88. འབྲུག་རྒྱལ་ཁྲིམ་ལྷན་པོ་གསུང་ལྟར་པ། <«ཙུཾ་བཟླ་པ་ཡི།»། ལྷ་མཆོག་ལྷ་བྱའི་ལྷ་སྒྲུང་ས་ཅན། མི་མཆོག་མཆོད་པ་བགྱིད་པ་ཡི། འབྲུག་བྱ་ཅིར་འབྱུར་ལུང་བསྐྱེད་གསོལ།

[Vous] qui possédez un verbe semblable au [tonitruant] cri (lit. son)

du dragon, qui avez un regard semblable à un chef de troupeau, veuillez révéler comment se montre (lit. devient) le résultat de faire des offrandes au suprême des humains.

Vénérable, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. Quelle est donc la cause de votre sourire ? Quelles en sont les conditions ?

89. བཙུན་པ་

Vénérable,

90. དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབང་བཅོས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ནི་རྒྱ་མ་མཆིས་ཀྱིན་མ་མཆིས་པར་འཛུམ་པ་སྟོན་པར་མི་མཛད་ན།

les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. De ce fait,

91. བཙུན་པ་

Vénérable,

92. འཛུམ་པ་མཛད་པའི་རྒྱ་གང་ <«མི»+ལག> ལགས་

quelle est la cause de votre sourire ?

93. ཀྱིན་གང་ལགས།

Quelle en sont ses conditions ? »

— Ānanda, il en est ainsi, répondit le Bienheureux. Il en est ainsi. Effectivement, Ānanda, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. As-tu vu le brahmane qui a offert un chariot au Tathāgata ?

— Vénérable, je l'ai vu.

94. བཅོས་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

Le Bienheureux dit : «

95. ཀྱུན་དགའ་ལོ་

Ānanda,

96. དེ་ནི་དེ་བཞིན་ནོ། །

C'est comme ceci.

97. དེ་ནི་དེ་བཞིན་ཏེ།

C'est comme ceci. De plus,

98. ཀྱུན་དགའ་ལོ་

Ānanda,

99. དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབང་བཅོས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ནི་རྒྱ་མེད་ཀྱིན་མེད་པར་འཛུམ་པ་མི་མཛད་དོ། །

les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition.

100. ཀྱུན་དགའ་ལོ་

Ānanda,

101. རྩོད་ཀྱིས་བྲམ་ཟེ་གང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ཤིང་རྟ་བསྟུབས་པ་མཐོང་ངམ།

as-tu vu le brahmane qui a offert un chariot au Tathāgata ? »

102. བཙུན་པ་

« Vénérable,

103. མཐོང་ལགས་སོ། །

je l'ai vu. »

— Ānanda, continua le Bienheureux, grâce à cette racine vertueuse, ce brahmane ne tombera pas dans les mondes inférieurs pendant treize éons. De plus, bien qu'il continuera d'errer dans le cycle des existences, il ne cessera de naître parmi les hommes et les dieux. Finalement, il naîtra en tant qu'homme, se retirera du monde, puis, sans instructeur ni instruction, il intégrera les trente-sept éléments qui dirigent vers l'éveil. Ainsi, il manifestera l'éveil des bouddhas solitaires et sera connu comme Qui-Offre-un-Chariot le bouddha solitaire. Voici ce qu'il tirera à long terme de ses offrandes. »

104. ཀུན་དགའ་པོ་

« Ānanda,

105. བླ་མ་ཟེ་འདི་ནི། དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བསྐྱལ་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལོག་པར་ལྟང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ།

ce brahmane, grâce à cette racine vertueuse, ne tombera pas dans les conditions contraires pendant treize éons et

106. བསྐྱལ་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལྷ་རྣམས་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་ཉིང་མཚམས་སྦྱར་ཞིང་།

<«གཞུང་»«མི་»«པེ་»«ཙྰ»ཅིང་།>

pendant treize éons, il passera la lisière [de sa prochaine vie] parmi les dieux et les hommes et

107. འཁོར་བར་གྱུར་ནས་

il tournera [dans ces naissances], puis

108. སྲིད་པ་ཐ་མ་དང་གནས་ཐ་མ་ལ་མིར་སྐྱེ་བ་ཐོབ་སྟེ་

il obtiendra une naissance humaine lors de sa dernière existence et dans le dernier endroit [qu'il connaîtra] et

109. རབ་དུ་འགྱུར་བར་འགྱུར་ལ།

il se retirera du monde et

110. དེས་སློབ་དཔོན་མེད་པ་དང་མན་ངག་མེད་པར་བྱང་རྒྱལ་གྱི་ཕྱོགས་དང་འཕྲན་པའི་ཚོས་སུམ་ཅུ་ཙྰ་བདུན་མངོན་དུ་བྱས་ནས།

sans instructeur et sans instructions, il intégrera les trente-sept éléments qui correspondent à la direction de l'éveil et

111. རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་རྒྱལ་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ།

il manifestera l'état de l'éveil des bouddhas solitaires et

112. རང་སངས་རྒྱས་ཤིང་ཏྲ་སྦྱིན་ཞེས་བྱ་བར་འགྱུར་རོ།

il deviendra le bouddha solitaire Qui-Offre-un-Chariot.

113. དེའི་སྦྱིན་པར་བྱ་བའི་ཚོས་ནི་འདི་ཡིན་ནོ། །།།

Ceci est ce qu'il a obtenu de la générosité.